ANLAGE 4

zum Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Republik Ungarn über Änderungen und Ergänzungen des Vertrages zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik zur Sichtbarerhaltung der gemeinsamen Staatsgrenze und Regelung der damit im Zusammenhang stehenden Fragen vom 31. Oktober 1964 in der Fassung des Vertrages über Änderungen und Ergänzungen vom 29. April 1987.

4. SZÁMÚ MELLÉKLET

a Magyar Köztársaság és az Osztrák Köztársaság között a közös államhatár láthatóságának biztosításáról és az ezzel összefüggő kérdések szabályozásáról, a Magyar Népköztársaság és az Osztrák Köztársaság által 1964. október 31-én aláírt és 1987. április 29-én módosított és kiegészített Szerződés módosításáról és kiegészítéséről szóló Szerződéshez.

STAATSGRENZE
zwischen der
REPUBLIK ÖSTERREICH
und der
REPUBLIK UNGARN

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG
és az
OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG
közötti
ÁLLAMHATÁR

BESCHREIBUNG UND PLAN DER STAATSGRENZE

AZ ÁLLAMHATÁR LEÍRÁSA TÉRKÉPEKKEL

Unterabschnitt :
Alszakasz : **C II**

Entwässerungsgraben :
Víztelenítő árok : **C 38 ÖM - C 39 Ö, C 39 M**

2000

EINLEITUNG

A
Allgemeiner Teil

Der Verlauf der österreichisch-ungarischen Staatsgrenze ist in den Jahren 1922 bis 1924 von einem Grenzregelungsausschuss an Ort und Stelle festgelegt, vermarkt und in der Grenzurkunde „Ausführliche Beschreibung und Plan der Staatsgrenze zwischen der Republik Österreich und dem Königreiche Ungarn“ (im Folgenden „Grenzbeschreibung 1922“ genannt) festgehalten worden.

Die rechtliche Grundlage für die Vermessung und Vermarkung der österreichisch-ungarischen Staatsgrenze bildet der am 31. Oktober 1964 in Budapest unterzeichnete und am 29. April 1987 geänderte und ergänzte Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik zur Sichtbarerhaltung der gemeinsamen Staatsgrenze und Regelung der damit im Zusammenhang stehenden Fragen (im Folgenden „Grenzvertrag“ genannt).

Die Organisation und Durchführung der auf Grund des Grenzvertrages auszuführenden Vermessungs- und Vermarkungsarbeiten obliegt einer ständigen Gemischten Kommission („Ständige Österreichisch-Ungarische Grenzkomission“ - im Folgenden „Grenzkommission“ genannt).

Die Grenzkommission hat es auf Grund der Errichtung eines Entwässerungsgrabens zwischen den Grenzzeichen C 38 ÖM und C 39 Ö, C 39 M im Unterabschnitt C II für erforderlich erachtet, gemäß Art. 16 Abs 1 lit k des Grenzvertrages einen Vorschlag für eine Änderung des von den Bauarbeiten betroffenen Teiles der Staatsgrenze zu unterbreiten.

Mit der Ausführung dieser Arbeiten hat die Grenzkommission die gemäß Art. 23 des Grenzvertrages gebildete gemischte technische Gruppe I beauftragt.

Die Grenzkommission hat nach Abschluss der Vermessungsarbeiten diese Grenzurkunde „Beschreibung und Plan der Staatsgrenze“ verfasst.

BEVEZETŐ

A
Általános rész

A Határmegállapító Bizottság 1922-24. években a helyszínen megállapította, megjelölte a magyar - osztrák államhatár vonalát, melyet „A Magyar Királyság és az Osztrák Köztársaság közötti határvonal részletes leírása térképekkel“ (továbbiakban: Határleírás 1922.) című határokmányban rögzített.

A magyar-osztrák államhatár felmérésének és megjelölésének jogi alapját a Magyar Népköztársaság és az Osztrák Köztársaság között a közös államhatár láthatóságának biztosításáról és az ezzel összefüggő kérdések szabályozásáról Budapesten 1964. október 31-én aláírt és 1987. április 29-én módosított és kiegészített szerződés (továbbiakban: Határszerződés) képezi.

A Határszerződés alapján történő mérési és megjelölési munkálatok szervezése és végrehajtása egy állandó Vegyesbizottság (Állandó Magyar-Osztrák Határbizottság - továbbiakban: Határbizottság) feladata.

A C II alszakaszon a C 38 MÖ és a C 39 M, C 39 Ö számú határjelek között a víztelenítő árok építési munkái alapján a Határbizottság szükségesnek tartotta, hogy a Határszerződés 16. cikk 1. pont k. alpontja alapján javaslatot terjesszen elő az építési munkák által érintett államhatárrész kiigazítására.

A munkálatok végrehajtásával a Határbizottság a Határszerződés 23. cikke alapján létrehozott I. számú vegyes technikai csoportot bízta meg.

A Határbizottság a mérési és a határvonal megjelölési munkák befejezése után elkészítette jelen, „Az államhatár leírása térképekkel“ című határokmányt.

Erläuterungen zur Grenzurkunde „Beschreibung und Plan der Staatsgrenze“

Die Vermarkung der Grenzlinie wurde entsprechend den Allgemeinen Bemerkungen zur „Grenzbeschreibung 1922“ vorgenommen.

Die auf der Grenzlinie stehenden Grenzzeichen tragen die Initialen Ö und M.

Grenzzeichen, die nicht auf der Grenzlinie stehen, tragen lediglich die Initiale jenes Staates, auf dessen Hoheitsgebiet sie gesetzt sind. Die Initiale ist auf jener Seite des Grenzzeichens angebracht, die dem Inneren des betreffenden Staates zugewendet ist.

Bei Grenzzeichen mit gleicher Nummer, die der direkten oder indirekten Vermarkung dienen, ist jene Bezeichnung angeführt, die auf den Grenzzeichen angebracht ist:

ÖM Grenzzeichen steht auf der Grenze,
Ö Grenzzeichen steht auf österreichischem Gebiet,
M Grenzzeichen steht auf ungarischem Gebiet.

Sind zwei Grenzzeichen mit gleicher Nummer auf der Grenzlinie oder mehr als zwei Grenzzeichen außerhalb dieser gesetzt, so sind in den Grenzurkunden diese Grenzzeichen zusätzlich zu den Initialen auch durch die Abkürzung für die Himmelsrichtung bezeichnet.

Die in Spalte 7 und 8 eingetragenen Werte sind aus den Koordinaten der entsprechenden Grenzzeichen gerechnet.

Die in Spalte 10 und 11 eingetragenen rechtwinkeligen ebenen Koordinaten der Grenzzeichen sind im mittleren System der Zylinderprojektion angegeben.

B

„Az államhatár leírása térképekkel“ című határokmány magyarázata

A határvonal megjelölése a Határleírás 1922. általános megjegyzése szerint történt.

A határvonalon álló határjelek M és Ö kezdőbetűket viselnek.

Azokon a határjeleken, melyek nem a határvonalon vannak elhelyezve, csak annak az államnak a kezdőbetűjét tüntették fel, amelynek a felségterületén állnak. Az állam kezdőbetűjét a határjelnek azon oldalán tüntették fel, amely az érintett állam mélysége felé mutat.

A közvetlen vagy közvetett határmegjelölést szolgáló két azonos számú határjelnél a következő jelzést tüntették fel:

MÖ ha a határjel a határvonalon áll,
M ha a határjel magyar területen áll,
Ö ha a határjel osztrák területen áll.

Amennyiben a határvonalon kettő, illetve a határvonalon kívül kettőnél több azonos számú határjel nyert elhelyezést, akkor a határokmányban a kezdőbetű mellett az égtáj rövidítése is szerepel.

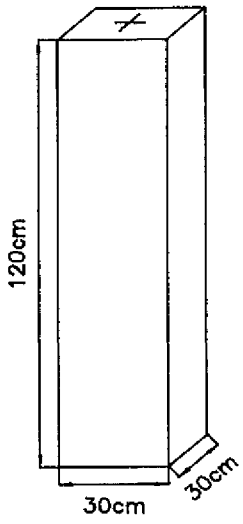
A 7. és a 8. számú rovatban szereplő számadatok a határjelek koordinátáiból számított értékek.

A 10. és a 11. rovatok a határjelek derékszögű síkkoordinátáit Hengervetület Középső Rendszerben tüntetik fel.

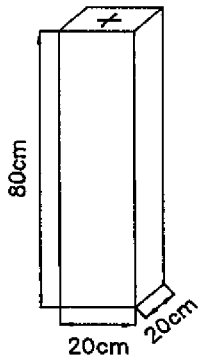
Österreichisch–ungarische Staatsgrenze
Magyar–osztrák államhatár

Skizze der verwendeten Grenzzeichen
Az alkalmazott határjelek vázlata

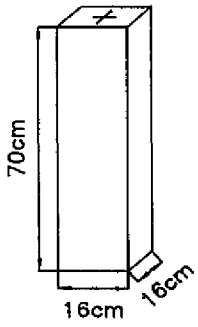
Hauptstein
Fökö



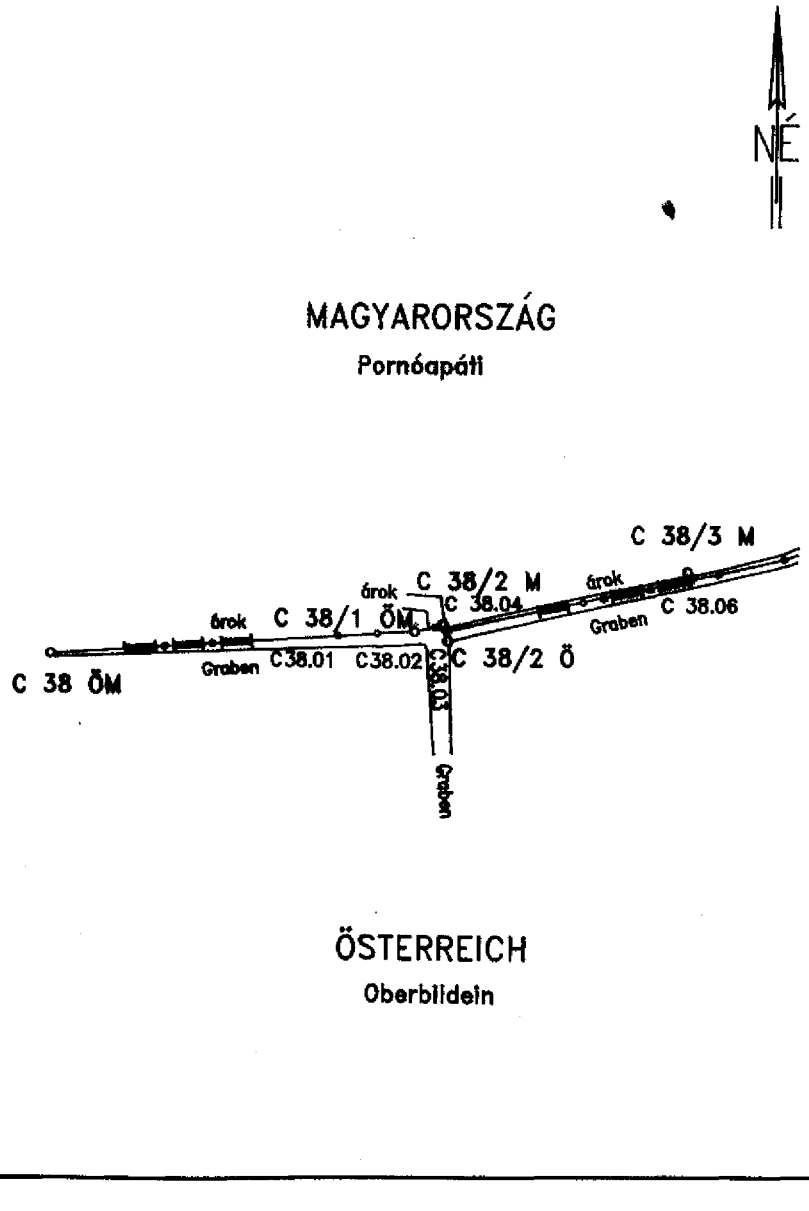
Gewöhnlicher Stein
Közönséges kö



Zusätzlicher Stein
Közbeiktatott kö

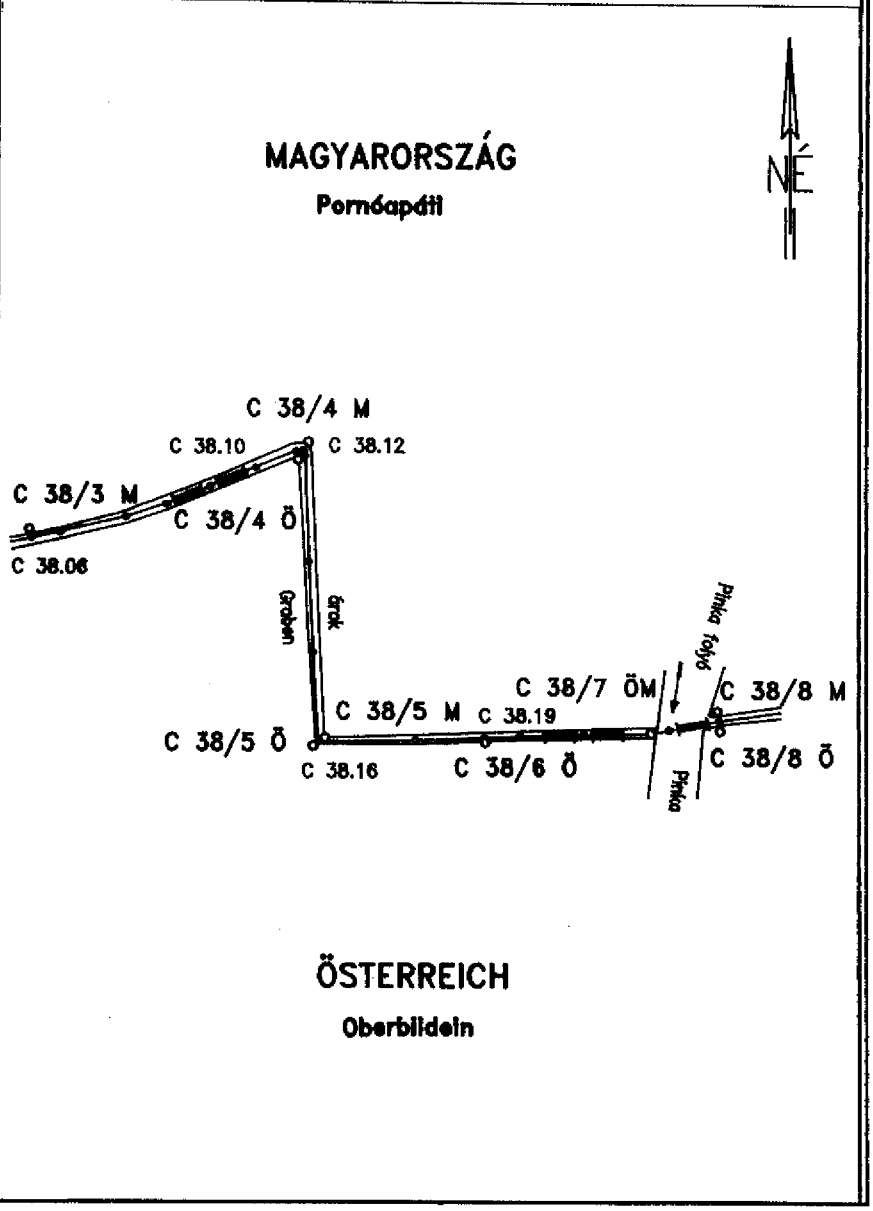


Grenzzeichen A határjelek							Grenzverlauf A határvonal	
Nummer száma			Gattung jellege	Art anyaga	Lage im Gelände elhelyezése	Horizontale Entfernung zum nächsten Grenzzeichen in Meter vízszintes távolsága méterben	Horizontal-winkel im Grenzzeichen Törési szög a határjeleken	Grenzbeschreibung zum nächsten Grenzzeichen. Die Grenze wird gebildet durch: Leírása a következő határjelig. A határvonalat képezi:
Haupt-stein tőkő	Gewöhnl. Stein közön-séges kő	Zusätzl. Stein közbeik-tatott kő						
1	2	3	4	5	6	7	8	9
C 38 ÖM					Auf der Grenze, am Nordrand eines Grabens Határponton, az árok északi partján	144.72		Die geradlinige Verbindung von C 38 ÖM über die Grenzpunkte C 38.01 und C 38.02 zum Grenzzeichen C 38/1 ÖM, am Nordrand eines Grabens A C 38 MÖ határjeltől az árok északi partján lévő C 38/1 MÖ határjelig a C 38.01 - C 38.02 határpontokon átmenő egyenes vonal
	C 38 1 ÖM				Auf der Grenze, am Nordrand eines Grabens Határponton, az árok északi partján	11,78	168°45'00"	Die geradlinige Verbindung von C 38/1 ÖM über den Grenzpunkt C 38.03 zu C 38.04 auf der geraden Verbindungslinie der Grenzzeichen C 38/2 M und C 38/2 Ö, im Entwässerungsgraben
	C 38 2 M		Doppel-stein páros-kő	Kalk-stein mészkő	In Ungarn, am Nordrand eines Grabens Magyar területen, az árok északi partján	7,46	271°04'40"	A C 38/1 MÖ határjeltől a C 38/2 M és a C 38/2 Ö határjeleket összekötő egyenesig a C 38.03 - C 38.04 határpontokon átmenő egyenes vonal a víztelenítő árokban.
	C 38 2 Ö				In Österreich, am Südrand eines Grabens Osztrák területen, az árok déli partján	99,63	86°35'00"	Die geradlinige Verbindung der Grenzpunkte von C 38.04 bis C 38.11 zu C 38.12 auf der geraden Verbindungslinie der Grenzzeichen C 38/4 Ö und C 38/4 M, im Entwässerungsgraben
	C 38 3 M				In Ungarn, am Nordrand eines Grabens Magyar területen, az árok északi partján	110,60	181°51'00"	A C 38.04-tól a C 38/4 M és a C 38/4 Ö határjeleket összekötő egyenesig a C 38.11 - C 38.12 határpontokon átmenő egyenes vonal a víztelenítő árokban

Koordinaten der Grenzzeichen in Meter határjelek összrendezői méterben		Plan Nr. vázlat száma	Anmerkung und Grenzkarte im Maßstab 1 : 2880 Megjegyzés és a határvonal térképe 1: 2880 méretarányban
Y	**X**		
10	11	12	13
196 671,12	- 2 721,07	7	
196 526,77	- 2 731,44		
196 515,41	- 2 734,56		
196 513,57	- 2 727,33		
196 418,66	- 2 757,61		

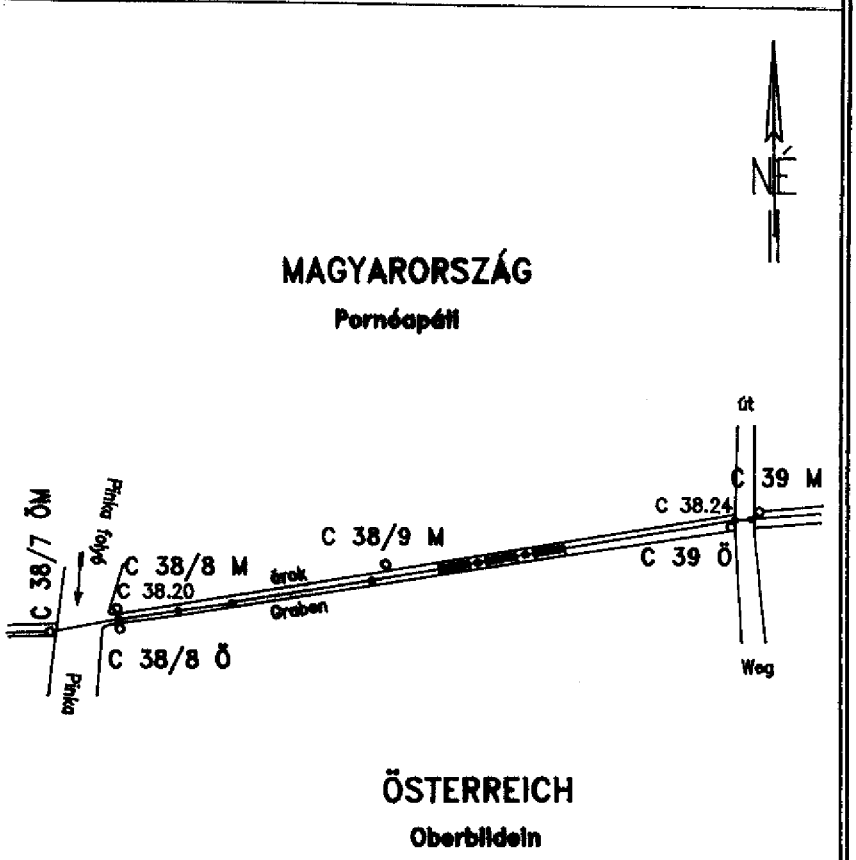
Grenzzeichen A határjelek							Grenzverlauf A határvonal	
Nummer száma			Gattung jellege	Art anyaga	Lage im Gelände elhelyezése	Horizontale Entfernung zum nächsten Grenzzeichen in Meter vízszintes távolsága méterben	Horizontal-winkel im Grenzzeichen Törési szög a határjeleken	Grenzbeschreibung zum nächsten Grenzzeichen. Die Grenze wird gebildet durch: Leírása a következő határjelig. A határvonalat képezi:
Haupt-stein főkő	Gewöhnl. Stein közönséges kő	Zusätzl. Stein közbeiktatott kő						
1	2	3	4	5	6	7	8	9
	C 38 4 Ö		Doppel-stein		In Österreich, an der Nordostecke eines Grabens Osztrák területen, az árok északi hajlatában	8,78	135°11'10"	Die geradlinige Verbindung der Grenzpunkte von C 38.12 bis C 38.15 zu C 38.16 auf der geraden Verbindungslinie der Grenzzeichen C 38/5 Ö und C 38/5 M, im Entwässerungsgraben
	C 38 4 M		páros-kő		In Ungarn , an der Nordostecke eines Grabens Magyar területen, az árok északi hajlatában	128,87	330°05'10"	A C 38.12 határponttól a C 38/5 M és a C 38/5 Ö határjeleket összekötő egyenes vonalig a C 38.15 - C 38.16 határpontokon átmenő egyenes vonal a víztelenítő árokban
	C 38 5 Ö		Doppel-stein	Kalk-stein	In Österreich, an der Südwestecke eines Grabens Osztrák területen, az árok déli hajlatában	5,99	54°24'40"	Die geradlinige Verbindung der Grenzpunkte von C 38.16 bis C 38.19 im Entwässerungsgraben und weiter zum Grenzzeichen C 38/7 ÖM
	C 38 5 M		páros-kő	mészkő	In Ungarn, an der Südwestecke eines Grabens Magyar területen,az árok déli hajlatában	63,12	218°05'10"	A C 38.16 - C 38.19 határpontokon átmenő egyenes vonal a víztelenítő árokban és megy tovább a C 38/ 7 MÖ határjelig

Beschreibung und Plan der Staatsgrenze
Az államhatár leírása térképekkel

Koordinaten der Grenzzeichen in Meter A határjelek összrendezői méterben		Plan Nr. vázlat száma	Anmerkung und Grenzkarte im Maßstab 1 : 2880 Megjegyzés és a határvonal térképe 1: 2880 méretarányban
Y	**X**		
10	11	12	13
196 312,26	- 2 787,81	7	
196 307,96	- 2 795,46		
196 306,67	- 2 666,60		
196 301,84	- 2 670,13		

Grenzzeichen A határjelek							Grenzverlauf A határvonal	
Nummer száma			Gattung jellege	Art anyaga	Lage im Gelände elhelyezése	Horizontale Entfernung zum nächsten Grenzzeichen in Meter vízszintes távolsága méterben	Horizontal-winkel im Grenzzeichen Törési szög a határjeleken	Grenzbeschreibung zum nächsten Grenzzeichen. Die Grenze wird gebildet durch: Leírása a következő határjelig. A határvonalat képezi:
Haupt-stein főkő	Gewöhnl. Stein közön-séges kő	Zusätzl. Stein közbeik-tatott kő						
1	2	3	4	5	6	7	8	9
	C 38 6 Ö			Kalk-stein mészkő	In Ungarn, am Nordrand eines Grabens Magyar területen, az árok északi partján	65,48	174°47'00"	
	C 38 7 ÖM				Auf der Grenze, am rechten Pinkaufer Határponton, a Pinka folyó jobb partján	28,28	162°45'20"	Die geradlinige Verbindung von C 38/ 7 ÖM zum Grenzpunkt C 38.20 auf der geraden Verbindungslinie der Grenzzeichen C 38/8 M und C 38/8 Ö, in einem Graben, die Pinka querend
	C 38 8 M		Doppel-stein		In Ungarn, am linken Pinkaufer, am Nord-rand eines Grabens Magyar területen, a Pinka folyó bal és az árok északi partján	8,70	282°52'20"	
	C38 8 Ö		páros-kő		In Österreich, am linken Pinkaufer, am Südrand eines Grabens Osztrák területen, a Pinka folyó bal és az árok déli partján	108,70	83°01'30"	A C 38/ 7 határjeltől a C 38/8 M és a C 38/8 Ö határjeleket összekötő egyenesig a C 38.20 határponton átmenő egyenes vonal, az árokig

Beschreibung und Plan der Staatsgrenze
Az államhatár leírása térképekkel

Koordinaten der Grenzzeichen in Meter A határjelek összrendezői méterben		Plan Nr. vázlat száma	Anmerkung und Grenzkarte im Maßstab 1 : 2880 Megjegyzés és a határvonal térképe 1: 2880 méretarányban
Y	**X**		
10	11	12	13
196 238,75	- 2 668,01	7	
196 173,38	- 2 671,77		
196 146,90	- 2 681,69	8	
196 145,74	- 2 673,07		

Grenzzeichen A határjelek							Grenzverlauf A határvonal	
Nummer száma			Gattung jellege	Art anyaga	Lage im Gelände elhelyezése	Horizontale Entfernung zum nächsten Grenzzeichen in Meter vízszintes távolsága méterben	Horizontal-winkel im Grenzzeichen Törési szög a határjeleken	Grenzbeschreibung zum nächsten Grenzzeichen. Die Grenze wird gebildet durch: Leírása a következő határjelig. A határvonalat képezi:
Haupt-stein főkő	Gewöhnl. Stein közönséges kő	Zusätzl. Stein közbeiktatott kő						
1	2	3	4	5	6	7	8	9
	C 38 9 M				In Ungarn, am Nordrand eines Grabens Magyar területen, az árok északi partján	137,20	187°59'30"	Die geradlinige Verbindung der Grenzpunkte von C 38.20 bis C 38.24, in einem Graben
C 39 Ö			Doppel-stein páros-kő	Kalkstein mészkő	In Österreich, am westlichen Rand einer Straße Osztrak területen, a műút nyugati szegélyén	12,99	156°22'20"	
C 39 M					In Ungarn, am östlichen Rand einer Straße Magyar területen, a műút keleti szegélyén			A C 38.20 - C 38.24 határpontokon átmenő egyenes vonal az árokban

Beschreibung und Plan der Staatsgrenze
Az államhatár leírása térképekkel

Koordinaten der Grenzzeichen in Meter A határjelek összrendezői méterben		Plan Nr. vázlat száma	Anmerkung und Grenzkarte im Maßstab 1 : 2880 Megjegyzés és a határvonal térképe 1: 2880 méretarányban
Y	**X**		
10	11	12	13
196 040,57	- 2 700,54	8	
195 904,29	- 2 716,42		
195 893,07	- 2 722,97		

Die Vermessungsfachleute der gemischten technischen Gruppe I der „Ständigen Österreichisch-Ungarischen Grenzkommission" haben die vorliegende Grenzurkunde „Beschreibung und Plan der Staatsgrenze" verfasst, geprüft und in Ordnung befunden.

Ezt „Az államhatár leírása térképekkel" című határokmányt az Állandó Magyar-Osztrák Határbizottság I. számú vegyes technikai csoportjának földmérési szakértői dolgozták ki, ellenőrizték és rendben találták.

Der österreichische Leiter der
gemischten technischen Gruppe I
az I. számú vegyes technikai csoport
osztrák vezetője

.....
Dipl.-Ing. Manfred Neubauer

Der ungarische Leiter der
gemischten technischen Gruppe I
az I. számú vegyes technikai csoport
magyar vezetője

.....
Ing. Varga Norbert

Die „Ständige Österreichisch-Ungarische Grenzkommission" hat die vorliegende Grenzurkunde „Beschreibung und Plan der Staatsgrenze" anlässlich ihrer 44. Tagung genehmigt (Niederschrift vom 28. April 2000).

Ezt „Az államhatár leírása térképekkel" című határokmányt az Állandó Magyar-Osztrák Határbizottság 44. ülésszakan hagyta jóvá (2000. április 28-án készült jegyzőkönyv).

Wien, am 28. April 2000
Bécs, 2000. április 28.

Der Vorsitzende der
österreichischen Delegation
der Grenzkommission

a Határbizottság osztrák
küldöttségének elnöke

.....
Dipl.-Ing. Peter Kubina

Der Vorsitzende der
ungarischen Delegation
der Grenzkommission

a Határbizottság magyar
küldöttségének elnöke

.....
Dr. Dián József